

面向来华留学生的汉语教材中的鲁迅作品选编研究

A study on the compilation of Lu Xun's works in Chinese textbooks for International students

MAO YU

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email : 1124961911@qq.com

摘要

本研究以鲁迅作品的选文为基础,对近五十年来来华留学生汉语教材中的鲁迅作品选文进行统计,选取了两部汉语教材,通过文献研究法、统计分析法等研究方法,探讨了来华留学生汉语教材中的鲁迅作品选编现状,以期为教材编写、课堂教学、文化传播等方面提供有价值的建议。笔者在对面向来华留学生编写的汉语教材中的鲁迅作品进行统计分析时发现,汉语教材中鲁迅作品的选编取得了不可忽视的成就,但也存在着不足之处。因此,笔者以汉语教材中的鲁迅作品选编为切入点,在此基础上对来华留学生汉语教材中的鲁迅作品选编情况进行客观阐述,以期能够点面结合,以鲁迅作品的选篇情况为突破口,为汉语教材中的名家名篇选编、课堂教学中文学作品的教学提供些许借鉴。

关键词: 来华留学生;汉语教材;鲁迅作品;《现代汉语高级教程(修订本)》;《成功之路成功篇》

Abstract

Based on the selected texts of Lu Xun's works, this study makes statistics on the selected texts of Lu Xun's works in the Chinese textbooks for foreign students in China in the past 50 years, selects two Chinese textbooks, and discusses the current situation of the selected texts of Lu Xun's works in the Chinese textbooks for foreign students in China through literature research, statistical analysis and other research methods, in order to provide valuable suggestions for the compilation of textbooks, classroom teaching and cultural communication. When the author makes a statistical analysis of Lu Xun's works in Chinese textbooks compiled by overseas Chinese students, it is found that the selection and compilation of Lu Xun's works in Chinese textbooks has made achievements that can not be ignored, but there are also shortcomings. Therefore, the author takes the selection and compilation of Lu Xun's works in Chinese textbooks as the starting point, and on this basis, objectively expounds the selection and compilation of Lu Xun's works in Chinese textbooks for foreign students in China, in order to provide some reference for the selection and compilation of famous works in Chinese Textbooks and the teaching of Chinese works in classroom teaching.

Keywords : International students in China, Chinese textbooks, Lu Xun's works, Advanced course of modern Chinese (Revised Edition) , Road to Success (Advanced)

前言

目前,留学生主要使用中高级综合汉语教材和文学教材学习文学作品。文学教育是中国国际教育的重要组成部分。在长期的语文教育研究过程中,以往的研究侧重于语文教育。语言教育在汉语作为第二语言教育的整个过程中起着基础性的作用,语言学习的目的是交流,但它就像没有文化交流的无源之水。因此,在语文教育过程中,文化支持是不可忽视的。作者将鲁迅与中国国际教育学科紧密联系在一起,在鲁迅作

品中发挥着重要作用，并分析了国际汉语教育的深化、文化自信的建立、中国文化的崛起等问题。

通过全面的统计和分析，系统梳理了鲁迅作品选编情况的整体面貌和发展动态，为学界了解鲁迅作品选编情况，乃至我国现当代经典文学作品在来华留学生汉语教材中的选编情况提供一个较为系统全面的认识。

并且以《现代汉语高级教程（修订本）》和《成功之路·成功篇》两部汉语教材为案例，从文化和语言两个不同的角度，对鲁迅作品选文的编写情况进行了深入的对比分析，总结和归纳出了鲁迅作品教材编写情况的特点和不足。为今后的教材改编和选编提供理论上的指导和实践上的参考。

最后从鲁迅文学作品的价值以及文学作品在文化传播的作用来谈对中华文化“走出去”的重要意义。从跨文化的角度拓宽了中国经典文学作品的研究视野，更新了中国经典文学作品的研究角度，深化了学界对中国经典文学作品的文化思想和时代价值的认识，全面论述了中国经典文学作品在汉语国际教育和中国文化传播中的重要地位和作用，在理论和实践上均有较高的学术价值。

1. 汉语教材中的鲁迅作品选文分析

1.1 体裁及适用对象研究

1.1.1 体裁研究

面向来华留学生汉语教材中的鲁迅作品选文具有明显的倾向性，从体裁的角度来看，选取最多的是小说。鲁迅一生笔耕不辍，创作了大量的散文、杂文、小说、诗剧以及学术著作。据不完全统计，面向来华留学生汉语教材中共选入鲁迅作品 111 篇次，其中，鲁迅小说 71 篇次，占比 63.96%；散文 27 篇次，占比 24.32%；杂文 10 篇次，占比 9.01%；诗剧 3 篇次，占比 2.70%。由此可见，汉语教材中收录的鲁迅作品小说篇目较为集中。在选取的 71 篇小说中，《孔乙己》入选次数最多，为 18 次，占比 25.35%；《祝福》入选 12 篇次，占比 16.90%；《阿 Q 正传》入选 9 篇次，占比 12.68%；《故乡》入选 8 篇次，占比 11.27%。此外，《一件小事》、《药》、《伤逝》、《社戏》等小说也入选了。

1.1.2 适用对象研究

从学段的角度标注适用对象的情况并不乐观，在已选入汉语教材的 111 篇鲁迅作品中，标注适用学段的共 81 篇，占比 72.97%。其中主要包含大学教育（含有预科教育）和跨类两种情况，标注为大学教育的 39 篇，占比 48.15%，标注跨类的 42 篇，占比 51.85%，中小学学段占比为零。值得注意的是，适用学段为跨类的大都是依据汉语水平进行界定。举例来说，朱子仪编写的《捷径 中级速成汉语课本》中对使用对象的界定是，“教学对象的起点为已达到汉语水平等级标准二级或已通过 HSK 汉语水平考试（初、中等）5~6 级（初等 A 级~中等 C 级）的短期留学生。”⁹

值得关注的是还有 30 篇选文未标注适用学段，如邱军编写的《成功之路·成功篇》中对教材使用对象的说明是，“母语非汉语的学习者”¹⁰。由此可见，以往编写的包含鲁迅作品的汉语教材大都适合于本科阶段的学习，尚未发现选入鲁迅作品并适用于中小学学段的来华留学生汉语教材，这主要是从学生学习水平、学习需求、学习可接受度以及鲁迅作品的理解难度等角度来综合考虑的。但相当比例的汉语教材未从学段的角度对适用对象进行划分，这使得教材的使用范围得以扩大，但是也带来一些弊端，如导致教材编写的针对性不强、加大课堂教学的难度等。

⁹ 朱子仪. 捷径 中级速成汉语课本[M]. 北京:北京大学出版社, 2009:1

¹⁰ 邱军. 成功之路·成功篇 1[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008:1

1.2 资源类型及教材媒介语考察

1.2.1 资源类型考察

根据作者之前的调查和统计,中国教科书中鲁迅作品的选择主要呈现在纸质教科书中。在11部鲁迅选集中,91部以纸质教科书形式出版,20篇以多媒体纸质教科书形式出版。目前还没有发现鲁迅的作品被编入了多媒体中文教科书。现在,随着网络语文教育的发展,可以充分利用视觉资源,提高课堂互动效果,使学生同情和理解中国的社会文化现象。然而,一般来说,中国教科书中鲁迅作品的选编都是以纸质形式呈现的,连接多媒体的方法相对较少。从新世纪开始,图像和音频的附加方式逐渐增多,但可视化的效果仍然有限。目前,网络教育是中国教育的主要阵地,中国网络教育与线下教育的融合是中国国际教育发展的趋势。在这个过程中,语文教材的编写是以鲁迅的思想文化遗产和时代为基础的,需要在综合媒体的背景下充分利用各种多媒体资源。

1.2.2 教材媒介语考察

根据前期收集的汉语教材,收集的鲁迅111本,占汉语教材的53.15%,为中级语言;以中英双语为媒介的教材有40种,以汉语、日语和韩语为媒介的教材,每种教材占汉语和俄语教材的1.80%,是汉语和俄语教材的中间语言之一,使用一种汉语、英语和法语为媒介的教材,占比6.31%。111篇作品作为媒介语言材料收集,全部使用中文。另一方面,通过将汉语作为媒介语言来加深对中国学习者的理解是可能的。例如,鲁迅的小说《祝福》是由《发展汉语·高级汉语》编辑岑玉珍所选。教科书中的语言是中文,并附有包括“小叔叔”和“表弟”在内的新词注释。教科书中的小舅舅被解释为“丈夫的兄弟”,“表弟”是“父亲的表弟”。在中国使用直译有助于外国学生理解中国关系¹¹。在中国传统思想中,实现了“中国人的成长”、“内外差异”、“内外差异”,实现了中西差异,树立了跨文化交际意识。

2. 《现代汉语高级教程(修订本)》和《成功之路成功篇》中鲁迅作品选编的对比

2.1 教材中鲁迅作品选文的对比

2.1.1 选篇的对比

《现代汉语高级教程(修订本)》和《成功之路·成功篇》中都选取了鲁迅的小说,二者在选篇时都侧重于选取当代的文学作品。故而,二者在选文上具有一定的相似性。但把鲁迅选文置于整部汉语教材的选文中来看,二者存在着显著不同。《现代汉语高级教程(修订本)》多选用文学经典作为语料,如汪曾祺的《胡同文化》、季羡林的《清塘荷韵》、老舍的《茶馆》等。三册教材中共有30篇课文,其中以经典文学作品作为课文的共20篇,占比约66.67%;三册共选取2篇鲁迅作品《药》和《阿Q正传》作为语言材料,占比6.67%。

《成功之路·成功篇》共有12篇课文,其中以文学作品作为语言材料的共5篇,占比约为41.67%。选入的5篇文学作品中,现代的文学作品仅有鲁迅的《故乡》,占比20%。这符合教材的编写说明,“全套教材自始至终贯穿一条‘文化现象→文化内涵→文化理解’的完整‘文化链’。”¹²二者的区别主要是由不同的教材编写目标所决定的,《现代汉语高级教程(修订本)》中选入鲁迅作品,侧重于让学生了解中国人的生活、心态的变化,而《成功之路·成功篇》则强调让学生能够实现“文化理解”,“构建一个探究中国文化深层内涵的平台”¹³。

2.1.2 作品定位的对比

¹¹ 岑玉珍. 发展汉语·高级汉语[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2005:205

¹² 李小丽. 成功之路·成功篇 1[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008:4

¹³ 李小丽. 成功之路·成功篇 1[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008:5

《现代汉语高级教程（修订版）》中鲁迅作品的创作背景、主题思想，主要是在“作者简介”一栏里有所体现。其中，关于《药》的定位，有以下论述，“作品是以清末绍兴女革命家秋瑾遭清政府杀害的事件为基本素材创作而成，反映了革命者的进步思想与革命行为无法得到民众理解的悲剧。”¹⁴鲁迅作品的解读是多维立体的，仅以革命思想、行为得不到民众的理解来概括《药》的主旨过于片面，《药》中主题解读除了启蒙困境，还有批判国民性，部分学者也从母爱、希望等角度来解读作品。多元的主题阐释便于学习者从更加广阔的视角解读鲁迅，更易实现跨文化视角下的鲁迅作品传播。

《成功之路·成功篇》中的“背景链接”部分围绕鲁迅、时代背景和写作背景三个关键词进行简介。“课文导读”部分则围绕《故乡》主题思想展开叙述，“刻画了一个受尽旧社会摧残的劳苦农民闰土的形象”、“反映了辛亥革命前后旧中国农村日益破败的面貌”、“揭露了封建社会对农民从肉体到精神的严重残害”，进而“表达了作者改造旧社会，创造新生活的强烈愿望和坚定信念。”¹⁵《成功之路·成功篇》中对《故乡》主旨的解读与国内中学教材中的解读相一致。

2.2 教材中鲁迅作品编写的对比

2.2.1 语言点的对比

从汉语教材编写的角度来看，《现代汉语高级教程（修订本）》上册中的《药》包含“语法提示”部分，主要对语法点连贯复句和象声词的使用进行阐释和举例说明。而下册的《阿Q正传》则删除词语例释和语法提示部分，替换为篇章结构法释要和语用知识简析。上册和下册在编排体例上有明显的区分，主要是由学习者学习水平和教材编写目标决定的。上、中、下三册作为一个整体，学习目标注重循序渐进。上册的语言知识讲解部分由词语例释、同义词辨析、语法说明和语法讲解四个部分组成；中册的语言知识讲解与上册基本相同，仅将语法讲解替换为修辞释要；下册则强调在知识积累的基础上，灵活地运用所学知识。

《成功之路·成功篇》中的作品编写侧重于为学习者提供一个理解中国文化深层内涵的平台。在教材编写中逐步加重文化因素的比例，但是课文中词语讲解与搭配都涉及部分语法点，该教材仍是以语言学习为中心，强调不能忽视文化学习，这是由该教材注重精彩地进行语言教学的教材编写的目标决定的。

从教材编排体例的角度来看，《现代汉语高级教程（修订本）》下册中的《阿Q正传》对修辞手法进行解说时，主要从要点解说和例子阐释两个方面展开讨论。《成功之路·成功篇》中的《故乡》主要的是从要点解说、例子阐释和配套练习三个部分来编写。从这一层面来看，二者都注重在语言知识讲解的基础上，结合小说中的语句进行深入、细致的阐述，有助于学生在深入了解语言知识的同时，细致地解读鲁迅作品。但二者又所有区分，《故乡》中的修辞手法解说结合了大量的练习，在理论知识讲解和用所学知识去解构小说的基础上，用大量的练习巩固夯实语言点。

2.2.2 文化点的对比

《现代汉语高级教程（修订本）》中《药》中的文化点主要以直述式的呈现方式和词汇的呈现位置为主。统计结果显示，《药》中共有文化点27个，其中，共有26个文化点以直述式的形式出现，占比96.30%，如“清明：二十四节气之一，在四月四日、五日或六日。”¹⁶还有一个文化点是以蕴含式的方式呈现的，出现在“作者简介”

¹⁴ 马树德. 现代汉语高级教程(修订本)上[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2013:237

¹⁵ 邱军. 成功之路·成功篇 2[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008:241

¹⁶ 马树德. 现代汉语高级教程(修订本)上[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2013:235

模块,“反应了革命者的进步思想与革命行为无法得到民众理解的社会悲剧。”¹⁷据此,反映了社会转型时期的愚昧的国民心态。此外,27个文化点,出现在词语解析位置上的共有18个,占比约为66.67%,如“洋钱”、“大白圆圈”。以词汇形式出现文化点多是以说明、阐述的方式进行解说,故而《药》中文化点的呈现方式多是直述式呈现。语法阐释部分涉及的例句中也包含两个文化点,分别是“黄河”和“相声”。

《成功之路·成功篇》中《故乡》中的文化点是以直述式的呈现方式为主,文化点主要出现在词语解析的位置,课后练习题中的文化点也占据了相当比例。统计结果显示,《故乡》中共有文化点28个,在呈现方式上,以直述式的方式呈现的文化点共19个,约占比67.86%,如“本家”、“老爷”等;附带式的呈现方式次之,共有文化点8个,约占比28.57%,如“西施”、“值年”等;蕴含式的文化点仅1个,约占比3.57%,出现在背景简介部分,“揭露了封建社会对农民从肉体到精神的严重残害”¹⁸从呈现位置上来看,主要在词语解析的位置出现,课后练习中出现的文化点也占据了相当比例。在词语解析的位置上出现的共14个,占比50%。

3. 鲁迅作品选编对汉语国际教育的启示

3.1 注重经典性与时代性的结合

传统与当下这组词语始终贯穿于汉语作为第二语言教学领域,融入到教材编写、课堂教学和文化传播等诸多方面。本文主要围绕汉语教材选编中经典性和时代性的问题来阐释教材中的“传统与当下”。经典性强调的是那些经过时间的洗礼,逐步沉淀下来的对人的发展与社会的进步有着积极作用的存在,教材中的经典性指的是教材编写中具有恒久价值的元素,如人类共同的价值观念和思想追求等。时代性在汉语教材中的地位毋庸置疑,在教材编写的过程中选取与当今社会密切联系的话题有助于学生将语言学习与实际生活相衔接,提高语言学习的交际度,使其更具实用价值。本文所探究的《现代汉语高级教程(修订本)》和《成功之路·成功篇》中鲁迅作品的选编给学界教材编写的重要启发表现在,时代性与经典性的结合,主要体现在教材选编和教材资源的呈现方式上。

3.2 深入挖掘鲁迅作品中的语言点

从教材中词汇编写的角度来看,两部教材充分挖掘了作品中符合现代汉语语法规范的、在当下仍具有较高使用频率的词语,对词语进行了分类解析。两部教材中,对当下使用频率较低的古文词和历史词,多采取页下注的解析位置,大都仅采取释义的方式,这类词语在学生的学习生活中,使用率较低,但在学生理解文意的过程中起着重要的作用,采取简洁的页下注形式进行释义,有助于学生快速掌握词义,从而理解文意,进而提升阅读速度。这也是教材编写充分结合鲁迅作品特色体现,鲁迅作品中蕴含了大量的古文词与历史词,这部分词语在现代汉语里使用频率很低,但广泛的存在于作品中,对学生的阅读有着极大的影响。对这部分词语,以页下注的形式释义,有助于学生快速掌握词汇的含义,以《现代汉语高级教程(修订本)》为例,《药》中共有15个词语采取页下注的形式释义,如“洋钱”、“大白圆圈”、“大清”等。此外,教材编写对使用频率较高的词语,进行了较为详细的解析,以《成功之路·成功篇》对《故乡》中词语的解析来看,这部分词语解析主要从读音、词性和语义三个角度展开,如“严寒”、“苍黄”、“期限”、“凶猛”、“伶俐”等,从语体的角度来看,这部分词语更偏重于书面语。

¹⁷ 马树德. 现代汉语高级教程(修订本)上[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2013:237

¹⁸ 李小丽. 成功之路·成功篇 2[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008:241

3.3 注重文化传播与文化交流的结合

鲁迅语文教材的启示在于探索鲁迅作品在课堂教学中的普遍价值，架起中国文化与跨文化交际的桥梁。过去，在中国课堂上对鲁迅作品的讨论主要是从传统的角度进行解释，不涉及外国学生的视野。通过课堂学习，中国学习者可以大致了解鲁迅创作的时代、背景和人物形象。通过对鲁迅的学习，学生无法获得认知和情感上的共鸣，鲁迅作品中的语言理解困难加深了学生对学习鲁迅作品困难的恐惧。为了打破这一困境，我们从课堂教育的角度出发，调动学生参与课堂的积极性，致力于课堂讨论，并探讨了普遍性在鲁迅作品中的价值和重要性。鲁迅对于中国文化走向世界非常重要。中国文化要走向国门，充分发挥自己的影响力和魅力，就必须从中国文化的现状和国家的信心出发，回顾传统。重新解读鲁迅作品中的中国国际教育，有助于拓展鲁迅作品研究的活力，也有助于增强学习者语言的认同感，向世界推广中国文化。鲁迅的作品基于文化背景与中国国际教育背景的比较视野，具有全球视野。因此，在对外汉语教学过程中，鲁迅及其作品应充分体现当代价值观和全球视野。

4. 研究结论

鲁迅是我国现代文学的奠基人，他以其敏锐的视角审视转型时期的社会现象，以其先进的思想批判与讽刺人们的愚昧行为，对国家民族命运有着自己的深刻思考。鲁迅虽已故去，但却从未远离，他的文学作品始终对社会发展起着导向作用，其批判性的思维方式对个人的发展有着促进作用。鲁迅及其作品的传承与传播价值不言而喻，但是在当下，在汉语作为第二语言教学领域，质疑鲁迅作品进入汉语教材与课堂的声音不断。鲁迅作品入选汉语教材对汉语国际教育学科有何重要价值，来华留学生汉语教材中的鲁迅作品选篇及编排现状如何，留学生对鲁迅作品选编的认知情况如何，选编现状对汉语国际教育学科有何启示，这些都是笔者探讨的问题。

本文将汉语国际教育学科与鲁迅研究紧密结合起来，选取的角度新；以来华留学生汉语教材中的鲁迅作品作为研究的支撑材料之一，研究的内容新；从教材选文、编写和留学生认知的角度出发，分析汉语教材中的鲁迅作品选编现状，最后落实到对汉语国际教育学科的启示，研究结果具有针对性。然而，汉语教材中的鲁迅作品数量繁多，选入鲁迅作品的汉语教材远不止这两部，由于疫情期间线上教学等诸多现实因素加大了笔者搜集资料、发放问卷、进行访谈的难度，再加上论文篇幅和笔者自身能力的限制，难以全面地概括出汉语作品中的鲁迅作品选编现状，论述也存在诸多不足之处，还有待在今后的调查研究中逐步补充和完善。

参考文献

- 岑玉珍. 发展汉语高级汉语[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- 程裕祯. 新中国对外汉语教学发展史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- 程裕祯. 中国文化要略[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.
- 方香玉. 论梁启超与鲁迅对韩国文学的影响[J]. 学术交流, 2016(08).
- 方英. 中国图书如何抓住海外读者的心[J]. 人民论坛, 2019(27).
- 郜元宝. 鲁迅为何没多写小说[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2019(06).
- 高增霞. 高级汉语教材编写中的选文问题[J]. 南阳师范学院学报(社会科学版), 2010(08).
- 葛锴楨. 汉语文化词与文化点在中级教材、教学中的考察[J]. 海外华文教育, 2016(06).
- 古大勇. “东南亚鲁迅”: 一个新概念提出的可能性[J]. 中国现代文学研究论丛, 2018(09).
- 郭文斗. 论鲁迅小说在越南的翻译——以《彷徨》、《呐喊》为例[J]. 吉首大学学报(社会科学版), 2016(12).
- 韩江华. 鲁迅作品在泰国: 传播与影响[J]. 鲁迅研究月刊, 2020(07).
- 韩玲, 张琛. 对外汉语教材立体化建设和出版研究[J]. 中国出版, 2020(21).
- 黑宇宇. 中国文学“走出去”的新机遇与路径[J]. 人民论坛, 2019(11).
- 胡滢心. 初中语文外国文学作品阅读教学探究——以部编版为例[J]. 科教文汇, 2019(09).
- 黄芳. 20世纪上半叶国内外英文报刊中的鲁迅传播[J]. 南通大学学报(社会科学版), 2017(05).
- 姜丽萍. 汉语教材编写的继承、发展与创新[J]. 华文教学与研究, 2018(04).
- 蒋永国. 百年日本鲁迅研究的时空重构[J]. 中国文化研究, 2020(03).
- 濂边启子. 日本中学国语课本里的《故乡》[J]. 鲁迅研究月刊, 2015(11).
- 李斌辉. 《故乡》成日本“定番教材”原因探析[J]. 语文建设, 2018(05).
- 李春雨. 文学教材编写与汉语国际教育[J]. 海南师范大学学报(社会科学版), 2013(07).
- 李春雨. 中国当代文化传播与汉语国际教育[M]. 北京: 文化艺术出版社, 2020.
- 李春雨, 陶梦真. 汉语国际教育视野下的鲁迅研究[J]. 鲁迅研究月刊, 2019(01).
- 李鸿亮, 杨晓玉. 试论对外汉语教材对中华文化的呈现方式[J]. 长春工业大学学报(高教研究版), 2011(02).
- 李泉. 对外汉语教材研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.